

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest nam bliższy (pokrewieństwem). Dlaczego jednak gniewacie się z tego powodu? Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla* albo czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie?**)2)

1) Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla, הֲכָלֵנוּ מִכֶּלֶךְ , idiom (?): czy zawładnęliśmy królem; wg G: czy zjedliśmy królewskie jadło, μη βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως.

2) czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie, הֲנִשְׁאַמְנוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ , idiom (?): czy zawłaszczyliśmy sobie króla; wg G: czy dał nam coś w darze lub udzielił czegoś szczególnego, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρισιν ἤρην ἡμῖν.